

BREIEN AMERIKAANS NEDERLANDS

Sylvia Kaptein – Sylka-Mode



Sylka-Mode
Rechtestraat 118
1483 BG De Rijp
Tel & Fax: 0299-674548
Email : info@sylkamode.com
Internet : www.sylkamode.com

*Vertaling woorden en begrippen
Amerikaans – Nederlands
voor breien (en haken)*

Brei- en haakbegrippen Amerikaans - Nederlands

Sylka-Mode

Rechtestraat 118

1483 BG De Rijp

Tel & fax: 0299-674548

Email: info@sylkamode.com

Internet: www.sylkamode.com

Afmetingen breinaalden

Amerika - inches	Nederland - metrisch
0	2 mm
1	2.25 mm
2	2.75 mm
3	3.25 mm
4	3.5 mm
5	3.75 mm
6	4 mm
7	4.5 mm
8	5 mm
9	5.5 mm
10	6 mm
10.5	6.5 mm
11	8 mm
13	9 mm
15	10 mm
17	12.75 mm
19	15 mm
35	19 mm

Afmetingen haaknaalden

Amerika - inches	Nederland - metrisch
14 steel	0.60 mm
12 steel	0.75 mm
10 steel	1.00 mm
6 steel	1.50 mm
5 steel	1.75 mm
B/1	2.25 mm
C/2	2.75 mm
D/3	3.25 mm
E/4	3.50 mm
F/5	3.75 mm
G/6	4.00 mm
H/8	5.00 mm
I/9	5.50 mm
J/10	6.00 mm
K/10 $\frac{1}{2}$	6.50 mm
L/11	8.00 mm

dk	double knitting	aanduiding van gewicht van garen, vooral in de UK, Australië en Amerika - gelijk aan 2 draden van 3 ply garen. vroeger werden twee garensorten samengevoegd, vandaar de naam 'dubbel breien' - tegenwoordig dus in één draad verwerkt
double crochet *		stokje (haken)
dpn	double pointed needles	naalden zonder knop, om rond te breien
dye		verfstof, kleur
dye lot		verfbadnummer
edge stitch		kantsteek
edging (border)		boord - rand van breiwerk
english knitting		stijl van breien waarbij het garen in de rechterhand gehouden wordt, en om de naald gewikkeld wordt bij het maken van een steek.
even numbered row(s)		even genummerde rijen, dus 2, 4, 6 enz.
experience required		aanduiding van moeilijkheidsgraad, waarbij wat ervaring nodig is om het breiwerk te maken
eyelet		kleine decoratieve opening, een 'oog'
fair isle knitting		het breien met meerdere kleuren in dezelfde rij, waarbij het wisselen van de kleuren kort op elkaar volgt. hiermee worden ingewikkelde patronen gemaakt. kleuren die niet gebruikt worden, worden achterlangs meegevoerd of meegevoerd aan de achterkant van het breiwerk - zie jaquard babygaren - zie baby weight
fingering weight		volgend(e)
foll	following	franje(s)
fringe(s)		uithalen van steken
frogging		recht breien - alle naalden gelijk = ribbels
garter stitch		proeflapje, waarbij het aantal steken en naalden voor een bepaald werkstuk opgegeven worden, met de aangegeven naalddikte. het lapje zelf is meestal 10 x 10 cm
gauge		half stokje (haken)
half double crochet *		grote streng garen: zelf op een bol zetten.
hank		half dubbel stokje
hdc *	half double crochet	erbij opzetten, vermeerderen van steken
inc	increase	het inbreien van figuren, waarbij voor elk figuur een andere bol garen gebruikt wordt. dit garen kan ook op speciale 'visjes' gezet worden, als de vlakken groter zijn. Er ontstaat een enkel breiwerk, anders dan bij jaquard of Fair Isle
intarsia knitting		inbreien met meerdere kleuren in één naald, waarbij de kleuren die niet gebreid worden aan de achterkant meegevoerd worden. er ontstaat een dubbel dik breiwerk
jaquard knitting		samengehaakte stokjes (haken)
joined double crochet		brei(en)
k	knit	rechte steek
knit stitch		rechte steek
k2tog	knit two stitches together	twee steken recht samenbreien

knitting needle (s)		breinaald(en)
level of difficulty		moeilijkheidsgraad
knitwise		de naald insteken alsof u een rechte steek gaat breien
h	left handed	linkshandig
lace knitting		breiwerk maken met kant: omslagen en samenbreien
loop stitch		lussen steek
lp(s)	loop(s)	lus(sen)
m 1	make one	maak één (steek)
mc	main color	hoofdkleur - deze afkorting wordt alleen gebruikt bij breien met meer kleuren
mm	millimeters	millimeters
needle gauge		naalddikte meten: controleren welke dikte de rondbreinaald of breinaalden zonder knop hebben, voordat een breiwerk opgezet wordt. Hiervoor zijn speciale naalddiktemeters in de handel
odd numbered row(s)		oneven genummerde rijen, 1, 3, 5 enz.
pat	pattern	patroon
ply (2-ply, 2-ply)		..draads, bv. 2draads of 3draads garen
pompom		bol van draad
psso	pass slip stitch over	een niet gebreide, afgehaalde steek over een gebreide steek halen
p2sso	pass two slipped over	haal twee niet gebreide, afgehaalde steken over een gebreide steek
purl stitch		averechtse steek
p2tog	purl two stitches together	twee steken averecht samenbreien
purlwise		de naald insteken alsof u een averechtse steek gaat breien
qt	quantity	hoeveelheid
rem	remain(ing)	overblijven, overhouden
rep	repeat	herhaling, herhaal
ribbing		boordsteek breien: 1x1 ribbing = boordsteek 1 recht 1 averecht, 2x2 ribbing = boordsteek 2 recht 2 averecht
rnd	round	rond
row counter		rijenteller
rs	right side	goede kant, voorkant
sc *	single crochet	vaste (haken)
seed stitch		gerstekorrel
skein		machinaal opgewonden bol garen, waarbij meestal het beginpunt vanuit de binnenkant gehaald kan worden
sk	skip	overslaan
skpo	skip 1, knit one, pas slip over	sla één over (afhalen), brei één, sla niet gebreide steek over de gebreide steek
sl	slip (next stitch)	steek afhalen, niet breien
slip stitch knit wise		steek recht afhalen
slip stitch purl wise		steek averecht afhalen
sp(s)	space	ruimte
st(s)	stitch(es)	steek (steken)

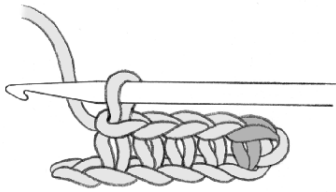
stitch holder		stekenhouder - voor het tijdelijk 'parkeren' van steken
stocking stitch (stockinette stitch)		tricotsteek - recht aan voorkant, averecht aan achterkant
swatch		klein lapje, proeflapje
tassel		kwast, versiering
tbl	through back loops	door achterlussen
tension		spanning: soepelheid en dichtheid waarmee gebreed wordt
texture knitting		het breien voor speciale 3D effecten: kabels, blaadjes, noppen ed.
tog	together	samen
treble (trouble)crochet stitch		dubbel stokje (haken)
twisted knit stitch		gedraaid gebreide rechte steek
twisted purl stitch		gedraaid gebreide averechtse steek
variegated yarn		garen met meerdere kleuren
weaving		weven: twee panden via de gebreide lussen aan elkaar zetten: deze lussen zijn de laatst gebreide steken van de panden of aan elkaar te zetten onderdelen
weight		gewicht
work even		ga door in patroon zonder minderen of meerderen
worsted weight		aanduiding van gewicht van garen: de meest gebruikte en meest populaire dikte. wordt gebruikt voor truien, sokken, wanten, handschoenen ed.
ws	wrong side	verkeerde kant, achterkant
wyib	with yarn at back of work	met garen achter het werk
wyif	with yarn at front of work	met garen voor het werk
yarn		(brei)garen
yon	yarn over needle	garen over naald - lus maken voor extra steek = omslag
yrn	yarn round needle	garen rondom de naald - extra grote lus
*	repeat after *	herhaal na * of tussen * en *
[]	work directions in brackets the number of times specified	Het aantal keren dat aangegeven staat de steken tussen de rechte haakjes maken [5] = 5 x breien



- Aanduidingen en afkortingen voor haaktermen zijn bij Amerikaanse en Engelse/Australische boeken verschillend. Vandaar hier nog even een extra opsomming:

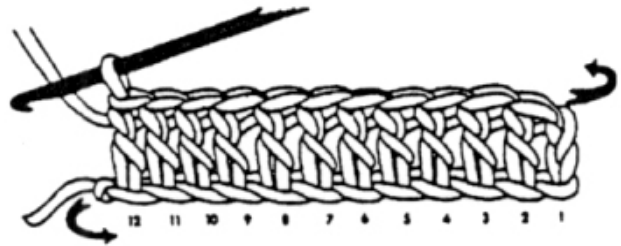
Nederlands		Engels		Amerikaans	
Vaste	v	double crochet	dc	single crochet	sc
Verlengde vaste	w	extended double	exdc	extended single crochet	exsc
Half stokje	h.stk	half treble crochet	htr	half double crochet	hdc
Stokje	st	treble crochet	tr	double crochet	dc
Dubbel stokje	d.stk	double treble crochet	dtr	treble crochet	tr
Driedubbel stokje	3d.stk	triple treble crochet	trtr	double treble crochet	dtr
			Of ttr		

Kijk bij Amerikaanse of Engelse/Australische haakpatronen altijd even of er werktekeningen bijstaan, dan kun u direct zien met welke haaksteek u te maken heeft: dit voorkomt problemen.



Op de tekening links worden vasten gehaakt.

Op de tekening rechts worden stokjes gehaakt



Nog even de aanduidingen van 'weight' van garens vanuit Amerikaanse of Engelse boeken op een rij:

- 1** 1 or Super Fine (*sock, baby and fingering yarn*)
SUPER FINE
- 2** 2 or Fine (*baby and sport yarn*)
FINE
- 3** 3 or Light (*light worsted and DK yarn*)
LIGHT
- 4** 4 or Medium (*worsted, afghan and Aran yarn*)
MEDIUM
- 5** 5 or Bulky (*chunky, craft and rug yarn*)
BULKY
- 6** 6 or Super Bulky (*roving and bulky yarn*)
SUPER BULKY